



- D Bedienungsanleitung
- GB Operating instructions
- F Instructions d'utilisation
- RUS Руководство по эксплуатации
- CN 操作说明书



**Wasserspiel Mini-Versailles**

**Water Display Mini-Versailles**

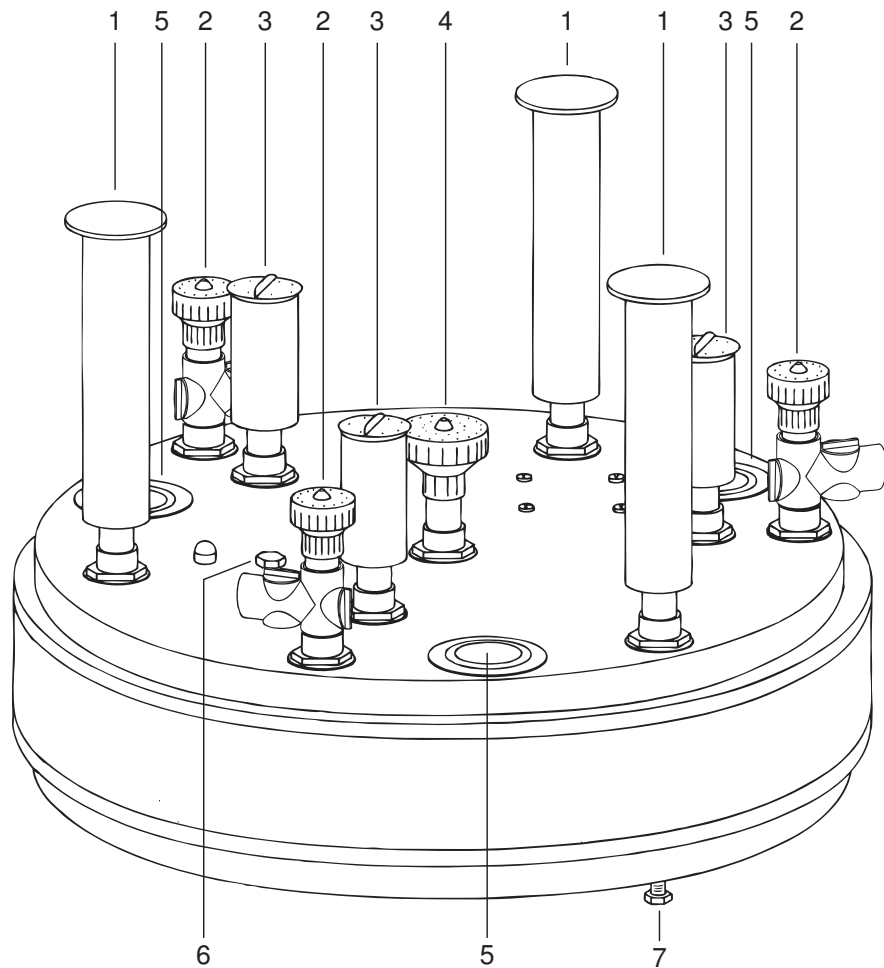
**Jeux d'eau Mini-Versailles**

**Каскад фонтанов Mini-Versailles**

**水景喷泉 Mini-Versailles**

## Mini-Versailles





| D | GB                               | F                                      | RUS   | CN          |
|---|----------------------------------|--|---|-------------|
| 1 | Wasserglocke                     | Ajutage jet en cloche                  | Водный колокол                                  | 金钟喷头        |
| 2 | Vulkandüse 2-stufig              | Ajutage jet volcan à 2 étages          | Вулканическая форсунка, двухступенчатая         | 双层火山喷头      |
| 3 | Kelchdüse Vario                  | Ajutage jet en globelet Vario          | Коническая форсунка Vario                       | 可调式花萼喷头     |
| 4 | Vulkandüse 3-stufig (Mitte)      | Ajutage jet volcan à 3 étages (centre) | Вулканическая форсунка, трехступенчатая (центр) | 三层火山喷头 (中心) |
| 5 | Unterwasser-scheinwerfer         | Projecteur immergé                     | Подводный прожектор                             | 水底灯         |
| 6 | Stellschraube                    | Vis de réglage / minutage des phases   | Регулировочный винт / фазовая длина             | 时间调试螺母      |
| 7 | Stellschraube / Niveaueausgleich | Vis de réglage / nivellement           | Регулировочный винт / выравнивание уровня       | 高度调试螺母      |

### Wasserspiel Mini-Versailles geöffnet

Ansicht von unten (Gerät liegt auf den Düsenanschlüssen).

### Water Display Mini-Versailles open

View from below (the appliance lies on the jet connections).

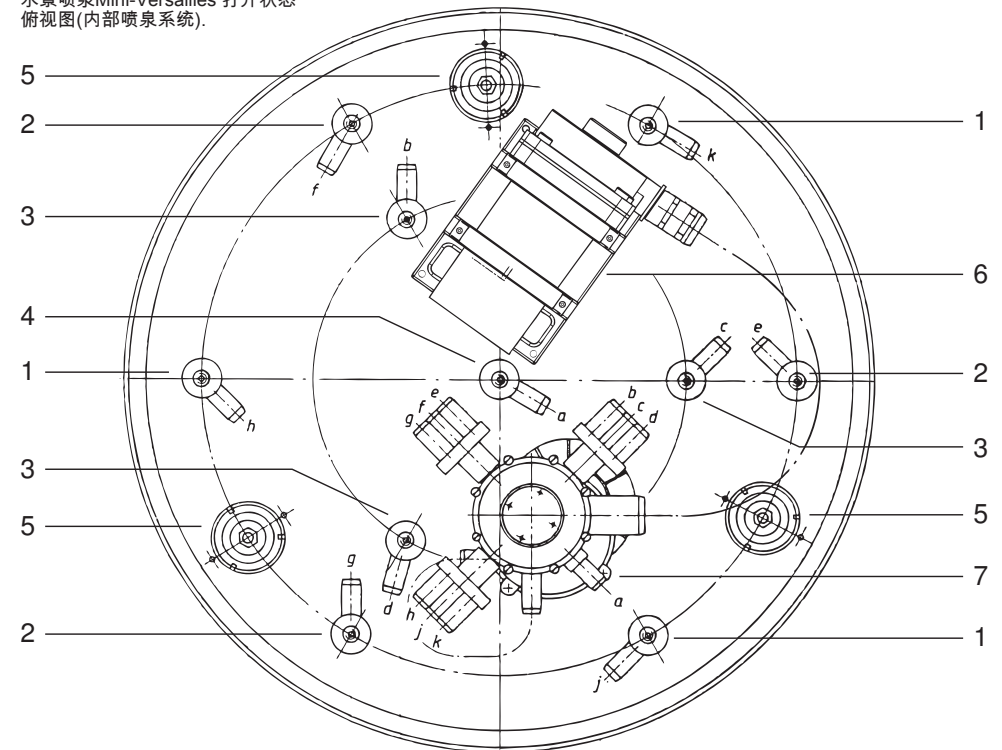
### Jeux d'eau Mini-Versailles ouverts

Vue d'en bas (L'appareil se trouve tête en bas sur les raccords des ajutages).

### Каскад фонтанов Mini-Versailles открыт

Вид снизу (устройство лежит на соединениях форсунок).

水景喷泉Mini-Versailles 打开状态  
俯视图(内部喷泉系统).



| D | GB                                      | F   | RUS   | CN               |
|---|---|---|---|------------------|
| 1 | Düsenstütze Wasserglocke                | Support de l'ajutage jet en cloche                  | Упор форсунки Водный колокол                                  | 喷头支座 金钟喷头        |
| 2 | Düsenstütze Vulkandüse 2-stufig         | Support de l'ajutage jet volcan à 2 étages          | Упор форсунки вулканическая форсунка, двухступенчатая         | 喷头支座 双层火山喷头      |
| 3 | Düsenstütze Kelchdüse Vario             | Support de l'ajutage jet en globelet Vario          | Упор форсунки коническая форсунка Vario                       | 喷头支座 可调式花萼喷头     |
| 4 | Düsenstütze Vulkandüse 3-stufig (Mitte) | Support de l'ajutage jet volcan à 3 étages (centre) | Упор форсунки вулканическая форсунка, трехступенчатая (центр) | 喷头支座 三层火山喷头 (中心) |
| 5 | Unterwasser-scheinwerfer                | Projecteur immergé                                  | Подводный прожектор   | 水底灯              |
| 6 | Pumpe                                   | Pompe   | Насос   | 水泵               |
| 7 | Antrieb / Verteiler                     | Commande / Distribution                             | Привод / распределитель                                       | 驱动机构/分流口         |

## D

**Personen, die mit der Bedienungsanleitung nicht vertraut sind, dürfen das Wasserspiel nicht benutzen!**



Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.



### Sicherheitsmaßnahmen

- **Achtung!** Benutzung in Gartenteichen und deren Schutzbereich nur zulässig, wenn die Installation den gültigen Vorschriften entspricht. Bitte wenden Sie sich an den Elektrofachmann. Verwendung in oder an Schwimmbecken nicht zulässig!
- Vor Gebrauch: Netzanschlussleitung und Stecker auf Beschädigungen prüfen.
- Netzspannung und Stromart müssen mit den Angaben auf der Kartonage und den Angaben auf dem Transformator übereinstimmen.
- Die Pumpe darf nur über einen Fehlerstromschutzschalter (FI-Schalter, 30mA) an einer ordnungsgemäßen Schutzkontaktsteckdose angeschlossen werden.
- Anschlusssteckdose im wassergeschützten Bereich und mind. 2 m vom Teichrand entfernt anbringen.
- Netzstecker stets vor Feuchtigkeit schützen.
- Vor jeder Arbeit am Gerät oder Teich Netzstecker ziehen (Pumpe vom Stromnetz trennen).
- **Wichtig!** Bei Beschädigungen der Netzanschlussleitung oder des Motorgehäuses darf die Pumpe nicht mehr betrieben werden. Aus Sicherheitsgründen dürfen derartige Reparaturen nur vom Hersteller, der über Sonderwerkzeug verfügt, durchgeführt werden.
- Das Wasserspiel niemals an den Netzanschlussleitungen ziehen.
- **Achtung!** Transformator (vom Unterwasserscheinwerfer) erwärmt sich während des Betriebes. Um eine ausreichende Kühlung sicherzustellen, darf der Transformator nicht in schlecht belüftete Gehäuse eingebaut werden. Transformator nur im wassergeschützten Bereich betreiben!



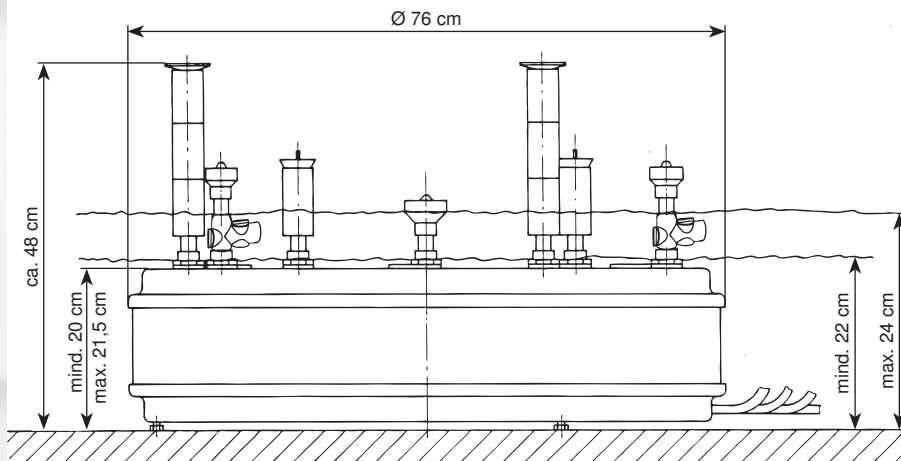
### Inbetriebnahme

Setzen Sie das Wasserspiel in das Springbrunnenbecken oder Gartenteich (mind. Ø 3 m, mind. Tiefe 22 cm). Richten Sie das Wasserspiel mit einer Wasserwaage aus. Kleine Unebenheiten lassen sich durch die drei Stellschrauben am Boden des Wasserspieles ausgleichen. Stecken Sie die Düsen und Höhenversteller, gemäß Übersicht, auf die entsprechenden Anschlüsse. Befestigen Sie die drei Kabelenden der Unterwasserscheinwerfer am Transformator. Der Wasserstand über den Unterwasserscheinwerfern muß mind. 2 cm betragen! Sie stellen das Wasserspiel an, indem Sie die beiden Stecker (Pumpe und Transformator-Scheinwerfer) in die Schutzkontaktsteckdosen stecken.

### Pumpe

Lesen Sie hierzu die beiliegende Bedienungsanleitung der Springbrunnenpumpe.

**Hinweis!** Abweichend von der Standardausführung der Pumpe wurden das Pumpengehäuse (6) und der Griff/Standfuß (3) verdreht montiert.



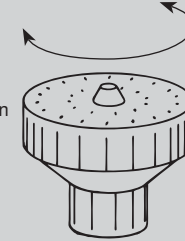
### Einstellen und Reinigen der Düsen

Trotz des Filterringes und des geschlossenen Systems des Wasserspieles kann es durch Verstopfungen der Austrittsöffnungen in den Düsen kommen. Bitte beachten Sie, dass Schmutz in den Düsen nur mit Wasser oder Druckluft aus den Austrittsöffnungen entfernt werden sollte, keine scharfkantigen Werkzeuge verwenden. Es können Beschädigungen entstehen, welche die Wasserbilder nachteilig verändern.

#### 1) Vulkandüse 3-stufig (Mitte)

Diese Düse braucht nicht eingestellt werden.

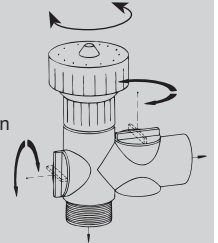
Zum Reinigen können Ober- und Unterteil auseinander geschraubt werden.



#### 3) Vulkandüsen 2-stufig

Diese Düsen können durch Verstellen des darunter montierten Höhenverstellers eingestellt werden.

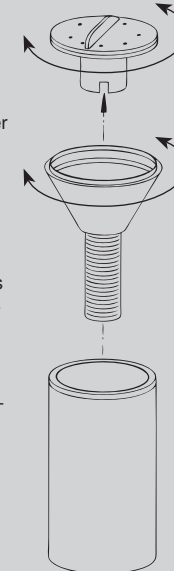
Zum Reinigen können Ober- und Unterteil auseinander geschraubt werden.



#### 2) Kelchdüse VARIO

Diese Düse kann drei verschiedene Wasserbilder erzeugen: Wasserkelch, Strahlring und beide Bider zusammen. Durch Verdrehen von Kegel und Verstellkappe werden diese Wasserbilder eingestellt.

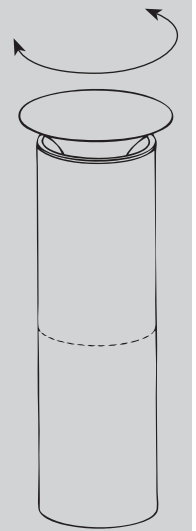
Zum Reinigen schrauben Sie den Kegel aus der Kelchdüse heraus. Die Verstellkappe drücken Sie mit einem stumpfen Gegenstand (Schraubendreher), durch den Gewindegang, aus dem Kegel.



#### 4) Wasserglocken

Durch Verdrehen des Kegels können Sie den Glockendurchmesser verstellen.

Zum Reinigen drehen Sie den Kegel aus der Wasserglocke heraus.



### Phasenlänge einstellen

Der zeitliche Ablauf der einzelnen Phasen (Wasserbilder) kann durch die Stellschraube (siehe Zeichnung) stufenlos reguliert werden.

Drehen Sie die Stellschraube ganz hinein (keine Gewalt anwenden), bleibt das Wasserspiel bei einer Phase stehen.

Drehen Sie die Stellschraube heraus, wechseln die Phasen wieder.

Je weiter die Stellschraube herausgedreht wird, desto schneller wechseln die Phasen.

Fällt die Stellschraube heraus, muß sie mind. 2 Umdrehungen eingeschraubt werden.

### Montage der Farbscheiben

Drücken Sie die gewählten Farbscheiben mit den drei Stiften in die dafür vorgesehenen Aufnahmen an den Unterwasserscheinwerfern.



## Reparaturen

Vor allen Reparatur- und Wartungsarbeiten Sicherheitsmaßnahmen beachten!

Öffnen des Wasserspieles

Ziehen Sie alle Düsen ab und legen Sie das Wasserspiel auf den Kopf (Düsenanschlüsse nach unten). Drehen Sie die neun Innensechskantschrauben außen und die Sechskantschraube in der Mitte aus der Grundplatte des Wasserspiels.

Alle Reparaturen sind von hieraus möglich.

Ausfall eines Wasserbildes oder ein Wasserbild läuft ständig:

Phase 1: eine Vulkandüse 3-stufig (Mitte)

Phase 2: drei Kelchdüsen VARIO

Phase 3: drei Vulkandüsen 2-stufig

Phase 4: drei Wasserglocken

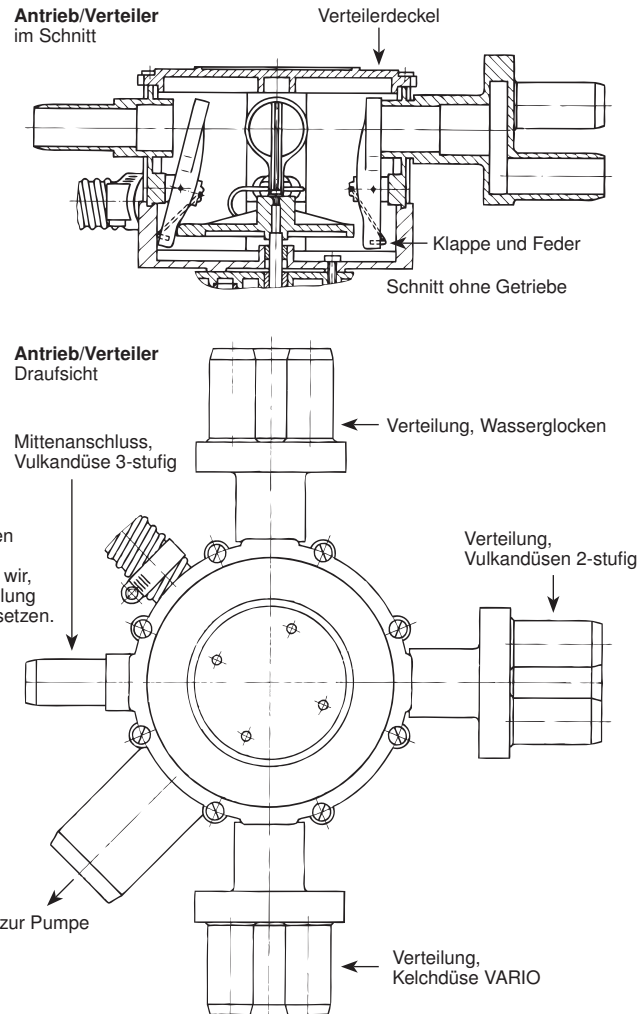
Auf Grund von mechanischen Belastungen und natürlichem Verschleiss kann es zum Ausfall von Bauteilen im Antrieb/Verteiler kommen.

Gehen Sie wie folgt vor:

1. Öffnen des Wasserspieles (wie vor beschrieben)
2. Acht Schrauben am Verteilerdeckel des Antriebs lösen und den Deckel abnehmen.
3. Anhand der Zeichnungen können Sie ersehen, welche Verteilung oder Mittenschluss zur gestörten Düse führt. Ziehen Sie das entsprechende Element aus seiner Führung und überprüfen Sie, ob:

- a) Edelstahlfeder, Klappe oder Halter gebrochen sind
- b) die Klappe selbstständig schließt
- c) die geschlossene Klappe korrekt anliegt; vergleichen Sie mit den anderen Klappen

4. Liegt ein Defekt vor, empfehlen wir, den kompletten Satz, 3 x Verteilung und 1 x Mittenschluss, zu ersetzen.



## Beleuchtung

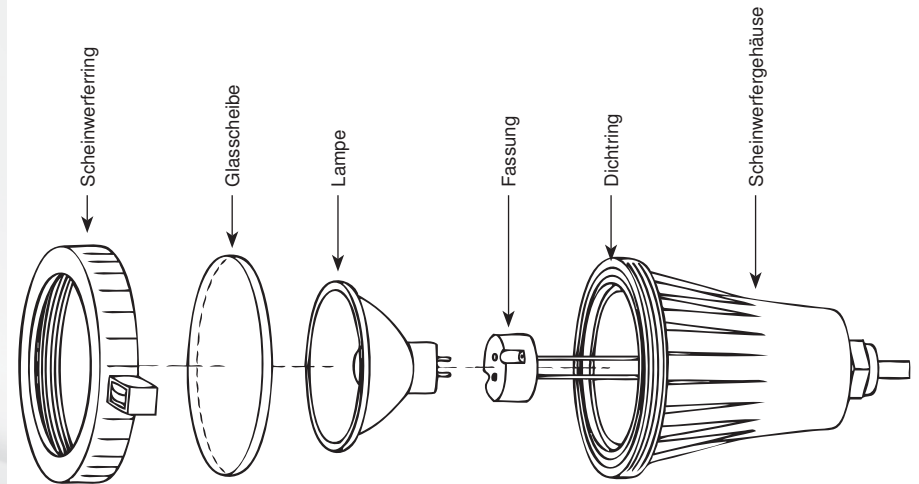
Fällt die Beleuchtung aus, so ist es möglich, dass die Halogen-Glühlampe im Unterwasserscheinwerfer die Lebensdauer überschritten hat.

Lösen Sie die beiden Schneidschrauben neben dem defekten Scheinwerfer und ziehen Sie ihn mit dem Haltering aus dem Gerät. Durch Aufbiegen der drei Haken trennen Sie Scheinwerfer und Haltering.

Auswechseln der Lampe

**Achtung!** Als Ersatz können (fast) alle handelsüblichen Halogen-Kaltlichtspiegellampen mit max. 20 Watt verwendet werden.

1. Netzstecker aus der Steckdose ziehen und gegen Wiedereinschalten sichern.
2. Scheinwerfergehäuse festhalten und den Scheinwerferring entgegen dem Uhrzeigersinn anschrauben.
3. Glasscheibe abnehmen.
4. Lampe aus dem Gehäuse herausnehmen und die Keramikfassung abziehen.
5. Bevor Sie den Scheinwerfer wieder montieren, müssen Glasscheibe und Dichtring gereinigt werden. Keine spitzen Gegenstände oder Scheuermittel verwenden. Der Dichtring ist am Gehäuse befestigt und nicht abzunehmen.
6. Lampe austauschen, in Fassung stecken und ins Gehäuse zurückführen.
7. Glasscheibe auf den Dichtring am Gehäuse legen, Scheinwerferring überstecken und im Uhrzeigersinn festschrauben.



Zur Montage des kompletten Scheinwerfers im Gerät, klemmen Sie den Haltering wieder auf den Scheinwerfer, führen Sie beides zurück ins «Versailles» und verschrauben Sie es mit den 2 Schneidschrauben.



## Überwintern

Schützen Sie das Wasserspiel vor Frost.

Nehmen Sie das Gerät im Herbst aus dem Wasser und lagern Sie es über Winter in einem frostsicheren Raum.



## Garantiebedingungen

Sie haben auf das Wasserspiel «Versailles mini» einen Garantieanspruch für die Dauer von **24 Monaten** (ausser Leuchtmittel des Scheinwerfers), welcher am Tag der Lieferung beginnt. Hierfür gilt als Nachweis der Kaufbeleg. Schäden, die auf Material- oder Verarbeitungsfehlern beruhen, reparieren wir innerhalb unserer Garantiezeit kostenlos oder ersetzen die beschädigten Teile, jeweils nach unserer Wahl. Schäden, die durch Einbau- und Bedienungsfehler, Kalkablagerungen, mangelnde Pflege, Frosteinwirkung, normalem Verschleiß oder unsachgemäßen Reparaturversuchen entstanden sind, fallen nicht unter diese Garantie. Bei Veränderungen an dem Gerät, z.B. Abschneiden der Netzanschlussleitung oder des Netzsteckers, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die durch Ausfall des Gerätes oder unsachgemäßen Betrieb entstehen, haften wir nicht. Im Garantiefall senden Sie uns bitte das Gerät mit dem Kaufnachweis über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, kostenfrei zu.

Please read these instructions thoroughly, before using the water display! Otherwise you may not use it!



This appliance is not suitable for use by persons (including children) with limited physical, sensory or mental capabilities or lacking experience and/or knowledge, except if they are supervised by a person responsible for their safety or have been instructed in the use of the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.



#### Safety measures

- **Caution!** To be used in garden ponds and in their protection area only if the installations have been set up to comply with the code's requirements. Please contact an electrician. Use not allowed in swimming pool areas!
- Before use: Check whether mains connection and plug are intact.
- Mains voltage and type of current have to correspond to the data on the package and those specified on the transformer.
- The pump has to be connected to a regular safety plug socket through a circuit breaker (ground fault circuit interrupter, 30mA).
- The connection box should be located in a water-protected area. It should be at least 2 m away from the edge of the pond.
- Keep the plug dry!
- Pull out mains plug before starting to work on the appliance or pond (disconnect the pump).
- **Important!** When the mains connection or the motor housing are damaged, the pump should not be run any more. For safety reasons, any repair work should be done only by the manufacturer who has on hand all the special tools.
- Do never pull the water display by the power cables!
- **Caution!** The transformer (of the floodlight) heats up during use. To ensure adequate cooling, the transformer may not be installed in a poorly ventilated housing. The transformer should be run only in an area which is protected against water.



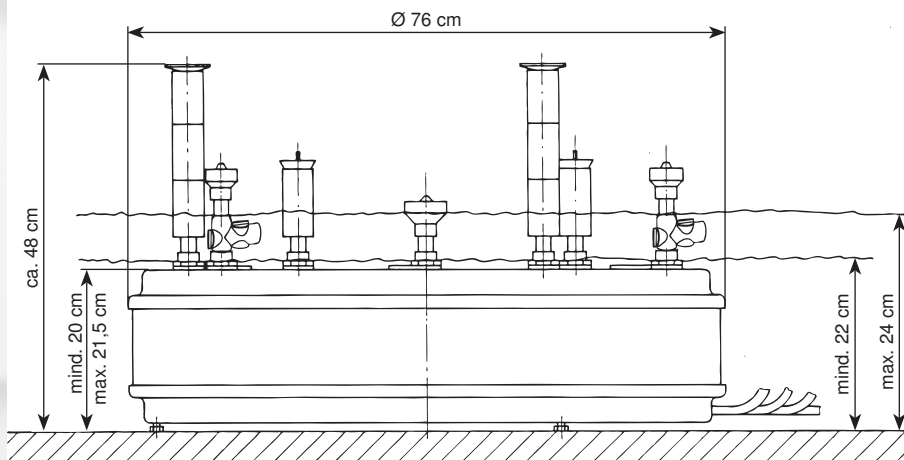
#### Start-up

Put the water display in the fountain basin or garden pond (min. Ø 3 m, mind. depth 22 cm). Level the water display using a spirit level. Small ground differences may be leveled by adjusting the three screws provided at the bottom of the water display. Fit the jets and flow adjusters onto the appropriate connections according to overall drawing. Fix the three cable ends of the underwater floodlights to the transformer. The floodlights should always be covered with water by at least 2 cm! Start the water display by putting the two plugs (pump and transformer-floodlight) in the safety plug socket.

#### Pump

Please read the enclosed operating instructions concerning the fountain pump.

**Note!** Differing from the standard pump design the pump housing (6) and the handle/base plate (3) are torsionally mounted.



#### Adjusting and cleaning of the jets

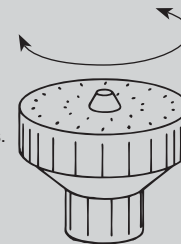
In spite of the filter ring and the closed circuit of the water display, the jet orifices may become clogged with unwanted sediment.

Care should be taken to ensure that the dirt in the jets is removed from the orifices only by using water or compressed air. Do avoid using any sharp instruments. This may cause damages to occur which may change the water pattern unfavourably.

##### 1) Volcano Jet 3-tiered (center)

Adjustment is not required.

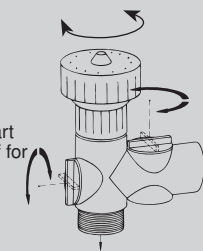
Upper and lower part may be screwed off for cleaning purposes.



##### 3) Volcano Jet 2-tiered

These jets may be set through adjustment of the flow adjuster mounted below.

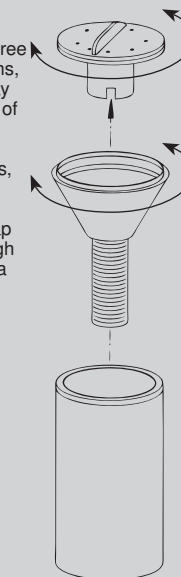
Upper and lower part may be screwed off for cleaning purposes.



##### 2) Calyx Jets VARIO

The calyx jet offers three versatile water patterns, from a calyx to a spray ring or a combination of both.

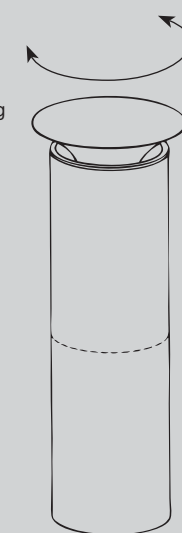
For cleaning purposes, screw the cone out of the calyx jet. Push the adjusting cap out of the cone through the thread lug, using a blunt instrument (screwdriver).



##### 4) Bell Jets

The bell diameter is adjustable through rotation of the cone.

Turn the cone out of the bell jet for cleaning purposes.



#### Adjustment of the timing of the phases

The timing of the phases (water patterns) can be adjusted continuously with the screw provided (please refer to drawing). When you turn the adjusting screw tightly (do not use force), the waterworks remain running at one phase. Turning out the adjusting screw allows the waterworks to go on and off again. The more you turn out the adjusting screw, the quicker the waterworks perform the individual phases. Should the adjusting screw drop out, you have to screw it on again by not less than 2 rotations.

#### Mounting of the colored discs

Through the three bolts press the colored discs chosen into the appropriate fixtures provided at the underwater floodlight.





## Repair work

Read the safety guidelines thoroughly before servicing or repairing the appliance!

### Opening of the water display

Take off all jets and turn the water display upside down (jet connections downwards). Turn the 9 screws with hexagonal recessed holes on the outside and the hexagon cap screw in the middle out of the base plate of the water display. Thereby it is possible to do all repair work.

Failure of a water pattern or permanent running of one water pattern:

Phase 1: one Volcano Jet 3-tiered (center)

Phase 2: three Calyx Jets VARIO

Phase 3: three Volcano Jets 2-tiered

Phase 4: three Bell Jets

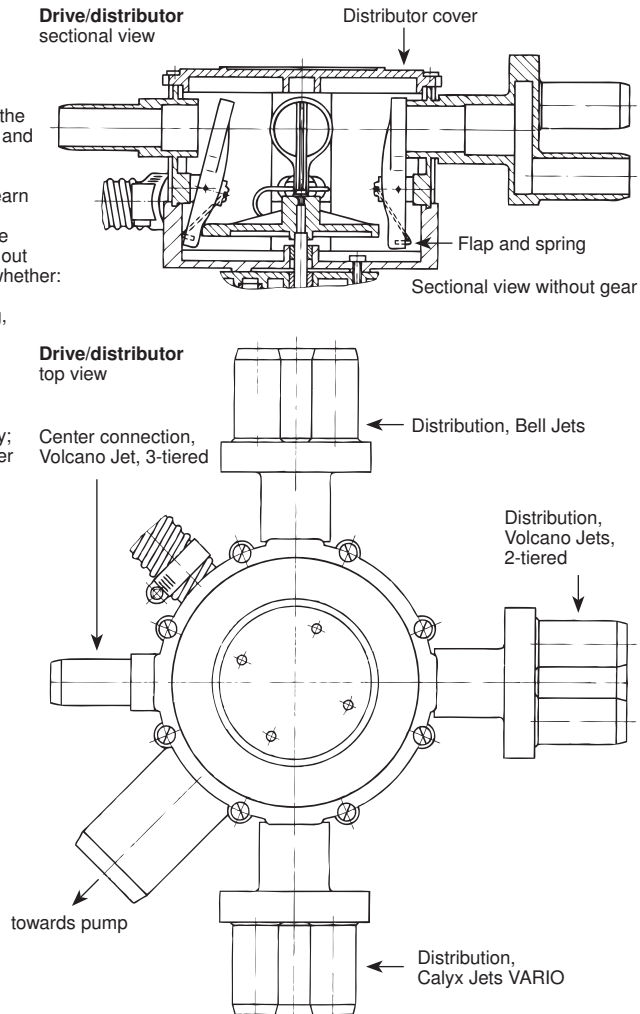
Mechanical load and natural wear and tear may result in a failure of the component parts of the drive/distributor.

Please proceed as follows:

1. Open the water display (as described before)
2. Loosen the eight screws on the distributor cover of the drive and remove the cover.
3. From the drawing you can learn which distribution or which center connection runs to the jet failed. Draw this element out of its conductor and check whether:

- a) the stainless steel spring, flap or holder are broken
- b) the flap closes automatically
- c) the closed flap fits snugly; do compare with the other flaps

4. If there is a damage, we recommend to replace the complete set, 3 x distribution and 1 x center connection.



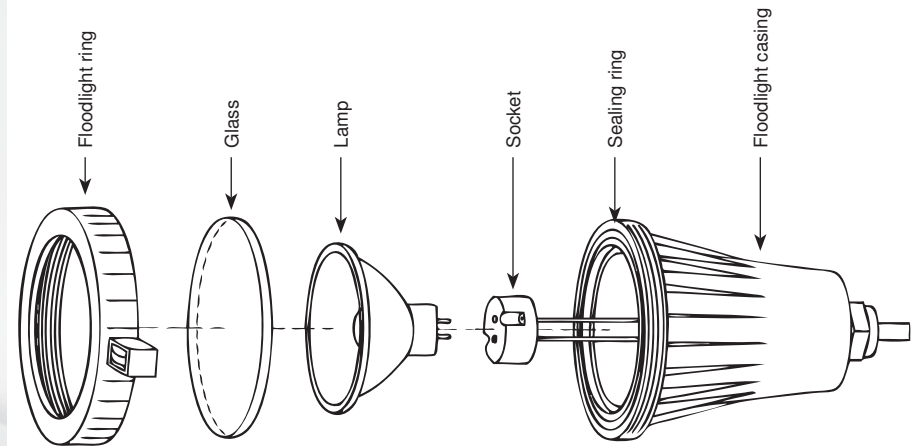
## Lighting

In case the lighting has failed, maybe the halogen incandescent lamp in the floodlight has exceeded its service life. Loosen the two tapping screws beside the defective floodlight and pull it out of the appliance together with the holding ring. By bending up the three hooks, separate the floodlight from the holding ring.

### Changing of the lamp

**Attention!** As a replacement, one may use (nearly) all commercial cool-beam, reflectable lamps, max. 20 watts.

1. Pull out mains plug and secure against reclosing.
2. Hold tight the floodlight casing and unscrew the floodlight ring anticlockwise.
3. Remove the floodlight glass.
4. Remove the lamp from the casing and remove the ceramic socket.
5. Before re-assembling the floodlight, please clean the glass and the sealing ring. Do avoid using scouring liquids or any sharp instruments. The sealing ring is fitted to the casing and should not be removed.
6. Replace the lamp, put it again in the socket and re-insert it into the casing.
7. Place the glass on the sealing ring which is provided on the casing, put back the floodlight ring and screw it clockwise.



For re-assembling the complete floodlight on the appliance, clip the holding ring again to the floodlight, re-insert both pieces into the "Versailles" and tighten with the 2 tapping screws.



## Taking care of your waterworks in winter

Protect the waterworks against frost. Take the appliance out of the water in autumn and store it in a frost-proof room during the winter months.



## Guarantee conditions

This Water Display «Versailles *mini*» comes with a **24-month** guarantee (floodlight lamp excluded) that is effective from the date of delivery. The invoice will be the proof of the date. In case of damages due to defects in material or manufacturing, we shall either do a free repair during the guarantee period or replace the damaged part, the choice being ours!

Damages that occur due to installation and operating errors, lime deposits, insufficient care, frost action, normal wear and tear or improper repair attempts will not come under this guarantee. The guarantee will not be valid in case of modifications to the apparat, e.g. cutting off the line connection or the line cord. We will not accept responsibility for consequential damages resulting from breakdown of the apparat or improper operation.

When making use of the guarantee, please send us the apparat, along with the corresponding invoice, free of charge via the specialist dealer who sold you the apparat.

## F



### Il est nécessaire de lire attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser la jeux d'eau!

Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris des enfants) présentant des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles limitées ou manquant d'expérience et/ou de connaissances, à moins qu'elles soient surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou qu'elles aient été initiées par cette personne à l'utilisation de l'appareil. Les enfants doivent être surveillés pour garantir qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.



### Instructions de sécurité

- **Attention!** L'appareil peut être utilisé dans les étangs de jardin et dans leur zone de protection seulement si les installations sont conformes aux règles de l'art. Veuillez consulter un électricien. Il est interdit d'utiliser l'appareil dans ou auprès des piscines.
- Avant l'utilisation: Il faut vérifier l'alimentation du secteur et la fiche.
- La tension du réseau et la nature du courant doivent correspondre aux données indiquées sur la cartonnage et sur la transformateur.
- Le branchement régulier à la prise de courant de sécurité doit se faire à l'aide d'un disjoncteur de protection contre les fuites (différentiel 30mA).
- Il faut placer la prise de courant dans une zone protégée contre l'eau. Elle doit être à au moins 2 m du bord de l'étang.
- Il faut préserver la fiche de l'humidité!
- Avant de travailler sur l'appareil ou dans l'étang, il faut retirer la fiche de la prise de courant (débrancher la pompe).
- **Important!** Si l'alimentation sur le secteur ou le carter du moteur sont endommagés, la pompe n'est plus utilisable. Pour des raisons de sécurité, toute réparation devra être exécutée par le fabricant, qui dispose d'outils spéciaux nécessaires.
- Ne tirez jamais la pompe par les câbles!
- **Attention!** Le transformateur (du projecteur immergé) s'échauffe pendant qu'il est en marche. Pour que le refroidissement s'effectue correctement, veillez à ce que le transformateur bénéficie d'une bonne aération et ne soit pas recouvert.



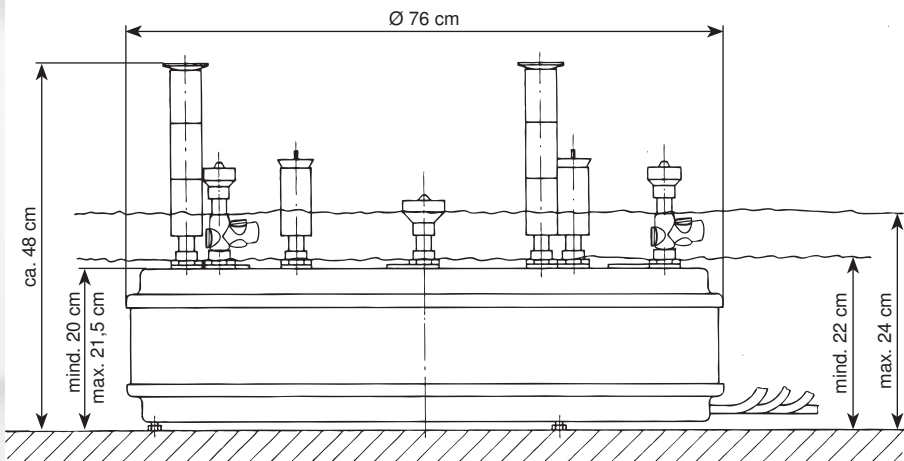
### Mise en marche

Placer les jeux d'eau dans le bassin de fontaine ou dans l'étang de jardin (Ø min. 3 m, profondeur min. 22 cm).  
Équilibrer les jeux d'eau avec un niveau à bulle d'air. Les petites imperfections du terrain sont compensées par les trois vis de réglage à la base des jeux d'eau.  
Fixez les ajutages et les régleurs de hauteur aux raccords correspondants suivant la vue d'ensemble.  
Fixez les trois bouts de câble des projecteurs immergés au transformateur.  
Les projecteurs immergés doivent être recouverts par au moins 2 cm d'eau!  
Mettre en marche les jeux d'eau en introduisant les deux fiches (pompe et transformateur-projecteur) dans les prises de courant de sécurité.

### Pompe

Voir le mode d'emploi concernant la pompe pour fontaine ci-inclus.

**Indication!** Au contraire de l'exécution standard de la pompe, le boîtier de pompe (6) et la poignée/support (3) sont montés tordus.



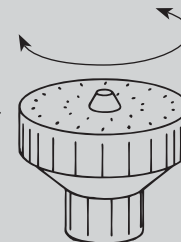
### Réglage et nettoyage des ajutages

Malgré l'utilisation d'un anneau filtrant et du système fermé des jeux d'eau, les trous d'échappement dans les ajutages peuvent être bouchés par des dépôts. Veillez à ce que les impuretés ne sont enlevées hors de ces orifices qu'avec de l'eau ou de l'air comprimé. Il ne faut pas utiliser des instruments à arête vive. Cela pourrait entraîner des effets désavantageux aux images d'eau.

#### 1) Ajutage jet volcan à 3 étages (centre)

Il ne faut pas régler cet ajutage.

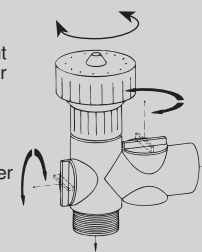
Pour un nettoyage, vous pouvez dévisser la partie supérieure et inférieure.



#### 3) Ajutages jet volcan à 2 étages

Les ajutages sont réglables en ajustant le régleur de hauteur qui est monté là-dessous.

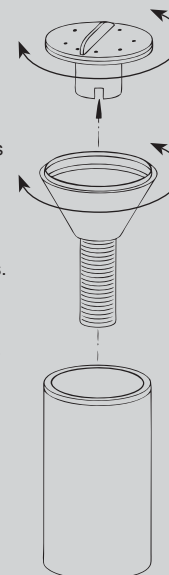
Pour un nettoyage, vous pouvez dévisser la partie supérieure et inférieure.



#### 2) Ajutages jet en globelet VARIO

Cet ajutage présente trois images d'eau différentes: jet en globelet, jet circulaire et une combinaison des deux précitées. La rotation du cône et de la tête de réglage permet d'obtenir les formes des jets mentionnées ci-dessus.

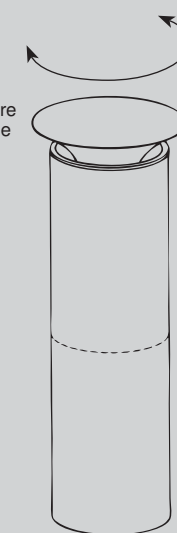
Pour un nettoyage, dévissez le cône de l'ajutage jet en globelet. Pressez la tête de réglage hors du cône à travers le fond de filet en utilisant un instrument sans pointe (lourne-vis).



#### 4) Ajutages jet en cloche

Le diamètre de la cloche est réglable par simple rotation du cône.

Pour un nettoyage, faire tourner le cône hors de la cloche.



### Réglage du minutage des phases

Le minutage des phases individuelles (images d'eau) est progressivement réglable à l'aide de la vis de réglage (voir dessin).

Si vous serrez la vis fermement (ne pas employer la force), les jeux d'eau restent en une seule phase.

Si vous desserrez la vis de réglage, les phases commencent de changer à nouveau.

Le changement des phases devient de plus en plus rapide au fur et à mesure que l'on tourne la vis en dehors.

Si la vis tombe dehors, il faut la serrer en donnant au moins 2 tours.

### Montage des disques colorés

Insérer, moyennant les trois chevilles, les disques colorés dans l'emplacement prévu à cet effet dans les projecteurs.



## Réparations

Prière de lire attentivement les instructions de sécurité avant toute réparation et tout entretien!

### Ouverture des jeux d'eau

Retirer tous les ajutages et placer les jeux d'eau tête en bas (raccords des ajutages vers le bas).  
Desserrer les 9 vis à tête à six pans situées à l'extérieur et la vis à six pans prévue au centre hors de la plaque de base des jeux d'eau.  
Toutes les réparations sont possibles de ce côté-ci.

### Arrêt d'une image d'eau ou écoulement permanent d'une image d'eau:

Phase 1: un ajutage jet en volcan à 3 étages (centre)

Phase 2: trois ajutages jet en gobelet VARIO

Phase 3: trois ajutages jet en volcan à 2 étages

Phase 4: trois ajutages jet en cloche

En raison des efforts mécaniques ou de l'usure normale il se peut que les composants dans la commande/distribution s'arrêtent.

Procédez de la manière suivante:

1. Ouvrir les jeux d'eau (comme décrit précédemment).

2. Desserrer les huit vis situées au couvercle de la distribution de la commande et retirer le couvercle.

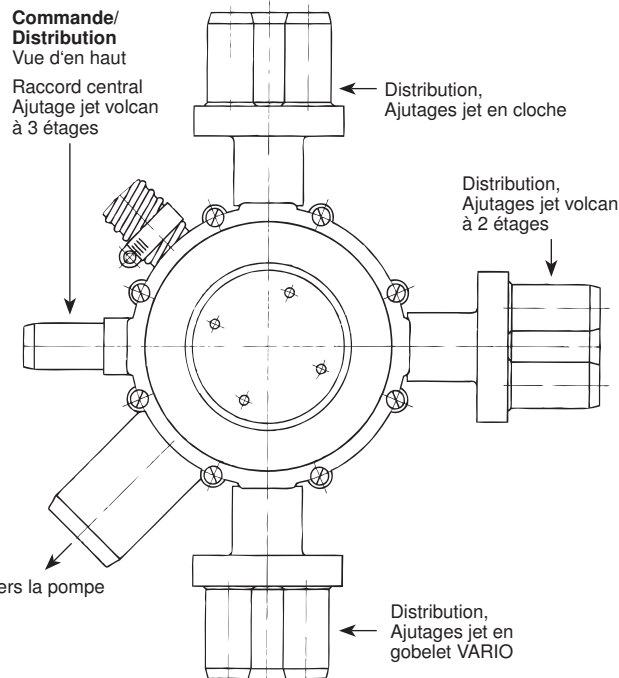
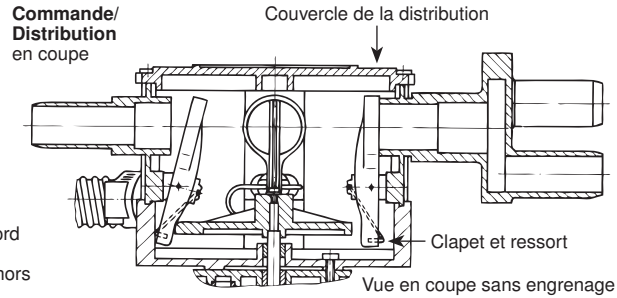
3. Vous pouvez voir par le dessin quelle distribution ou quel raccord central mènent à l'ajutage endommagé. Retirer l'élément hors de son guidage et contrôler si:

a) le ressort en acier inoxydable, le clapet ou le support sont cassés

b) le clapet ferme automatiquement

c) le clapet fermé s'emboîte correctement; comparer aux autres clapets

4. S'il y a un défaut, nous vous recommandons de remplacer le jeu complet, 3 x distribution et 1 x raccord central.



## Eclairage

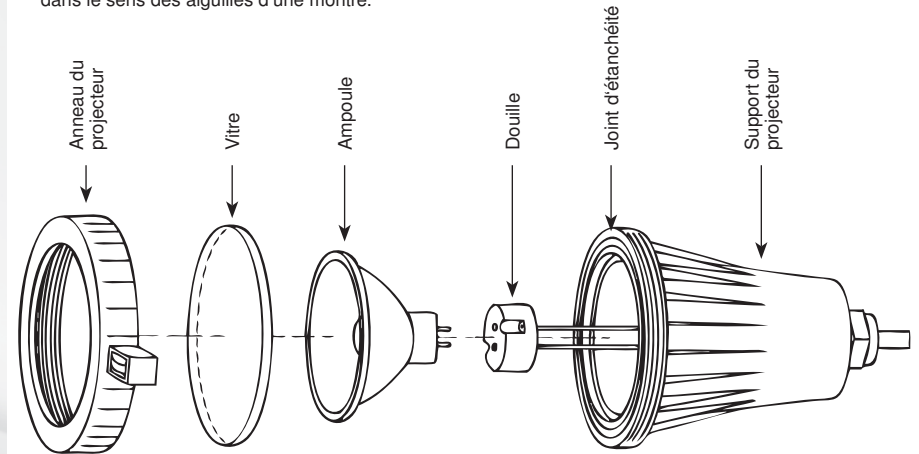
Si l'éclairage ne fonctionne plus, il se peut que l'ampoule à incandescence halogène ait excédé la durée de service.

Desserrer les deux vis taraudeuses situées auprès du projecteur et le retirer, avec la bague de support, hors de l'appareil. En fléchissant les trois crochets, vous séparez le projecteur et la bague de support.

### Changement de l'ampoule

**Attention!** Vous pouvez utiliser, en remplacement, toutes les ampoules halogènes, lumière froide, de max. 20 W, du type commercial.

1. Retirer la fiche de prise de courant (débrancher le projecteur) en veillant à ce qu'elle ne puisse être introduite à nouveau par mégarde.
2. Tenir fermement le support du projecteur et dévisser l'anneau du projecteur en sens inverse des aiguilles d'une montre.
3. Retirer la vitre.
4. Séparer l'ampoule du support et retirer la douille céramique.
5. Avant de remonter le projecteur, il faut nettoyer la vitre et le joint d'étanchéité. Ne pas utiliser d'instruments à arête vive ou de poudre à récurer. Le joint est fixé au support. Il ne doit pas être retiré.
6. Changer l'ampoule, la refixer sur la douille et la remettre dans le support.
7. Remettre la vitre sur le joint d'étanchéité fixé au support, replacer l'anneau du projecteur et le revisser dans le sens des aiguilles d'une montre.



Pour monter le projecteur complet dans l'appareil, resserrer la bague de support au projecteur, remettre l'ensemble dans les jeux d'eau "Versailles" et le serrer avec les deux vis taraudeuses.



## Hivernage

Protéger les jeux d'eau contre la gelée.

Il faut sortir l'ensemble de l'eau et le mettre dans une pièce à l'abri de la gelée durant l'hiver.



## Conditions de garantie

Cette Jeux d'eau «Versailles *mini*» est garantie pendant une période de **24 mois** à compter de sa date de livraison (excepté l'ampoule du projecteur), conformément au justificatif d'achat. Les dommages dus à des vices de fabrication ou de matière sont réparés gratuitement pendant la période de garantie ou font l'objet d'un remplacement des pièces endommagées, à notre convenance. Les dommages dus à une erreur de montage ou d'utilisation, à des dépôts calcaires, au manque d'entretien, au gel, à l'usure normale ou à des tentatives de réparation impropres ne sont pas couverts par la garantie. Toute modification effectuée sur l'appareil, telle que le découpage du câble de raccordement au réseau ou de la fiche de secteur, entraîne l'annulation de la garantie. Nous rejetons toute responsabilité pour des dommages consécutifs à une panne de l'appareil ou à une utilisation improprie. En cas de recours à la garantie, veuillez nous retourner l'appareil ainsi que le justificatif d'achat par l'intermédiaire de votre revendeur spécialisé ou vous avez acheté l'appareil (sans frais pour vous).



Лица, которые не ознакомились с инструкцией по эксплуатации, не допускаются к пользованию фонтана.



Данный прибор не предназначен для использования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также с отсутствием соответствующего опыта и/или знаний в области обращения с данным прибором, кроме тех случаев, когда такие лица находятся под присмотром людей, несущих ответственность за их безопасность, и получают от них инструкции о правильном использовании прибора. Дети должны находиться под присмотром, не позволяющим им играть с прибором.



**Меры безопасности**

- **Внимание!** Использование в парковых прудах и в пределах их охраны допускается только в том случае, если установка соответствует действующим предписаниям. Обратитесь, пожалуйста, к электрику-специалисту. Не допускается использование в плавательных бассейнах!
- Перед эксплуатацией: проверьте проводку подключения к сети и штекера на повреждения.
- Сетевое напряжение и род тока должны совпадать с данными на картоннаже и на трансформаторе.
- Насос может подключаться только через автоматический выключатель дифференциальной защиты (предохранительный выключатель, действующий при появлении тока утечки, 30мА) к исправной штепсельной вилке с заземляющим контактом.
- Размещайте соединительную штепсельную розетку в водозащищенном месте, на расстоянии не менее 2 м от края пруда.
- Всегда защищайте штепсельную вилку от влаги.
- Перед каждой работой на приборе или в пруду вынимайте штепсельную вилку (отсоединяйте насос от электрической сети).
- **Важно!** При повреждениях проводки или корпуса двигателя запрещается эксплуатировать насос. Из соображений безопасности данный ремонт может проводиться только производителем, имеющим специальные инструменты.
- Никогда не тяните каскад фонтанов за соединительные провода.
- **Внимание!** Трансформатор разогревается (от подводного прожектора) во время эксплуатации. Для обеспечения достаточного охлаждения нельзя монтировать трансформатор в корпусе с плохой вентиляцией. Включайте трансформатор только на водозащищенном участке!

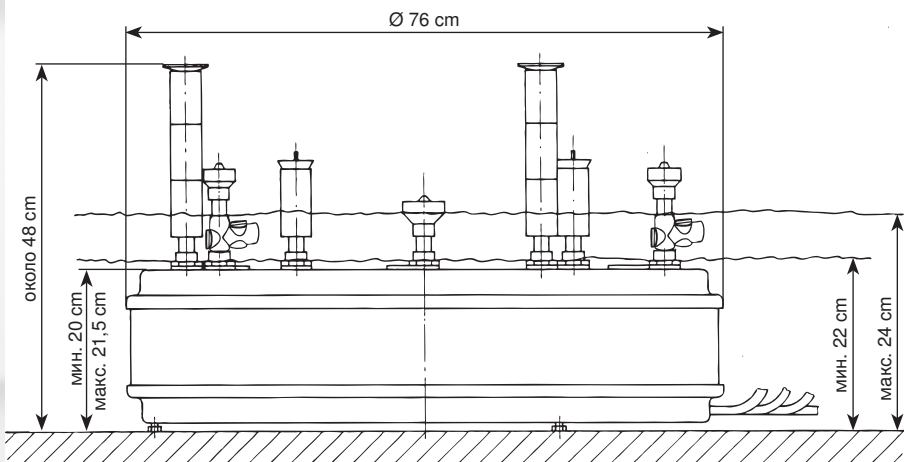


**Ввод в эксплуатацию**

Установите каскад фонтанов в бассейн фонтана или парковый пруд (мин. 0.3 м, мин. глубина 22 см). Установите каскад фонтанов по уровню при помощи ватерпаса. Небольшие неровности можно выровнять при помощи трех регулировочных винтов на дне каскада фонтанов. Соедините форсунки и регуляторы высоты с соответствующими подключениями, согласно обзору на стр. 20. Закрепите три кабельных конца подводных прожекторов на трансформаторе. Уровень воды над подводными прожекторами должен составлять не менее 2см! Приведите каскад фонтанов в рабочее положение, включив оба штекера (насос и трансформатор-прожектор) в штепсельные вилки с заземляющим контактом.

**Насос**

Прочитайте прилагаемую инструкцию по эксплуатации для насоса фонтана. **Указание!** В отличие от стандартной конструкции насоса корпус насоса (6) и ручка/ножка (3) собираются наоборот.

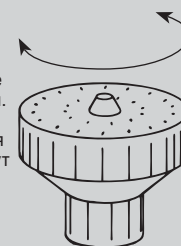


**Регулировка и чистка форсунок**

Несмотря на фильтрующее кольцо и замкнутую систему каскада фонтанов отложения могут привести к засорениям выходных отверстий на форсунках. Следите за тем, чтобы грязь на форсунках удалялась из выходных отверстий только при помощи воды или сжатого воздуха, не применяйте остроконечные инструменты. Они могут вызвать повреждения, которые испортят водные картинки.

**1) Вулканическая форсунка, трехступенчатая (центр)**

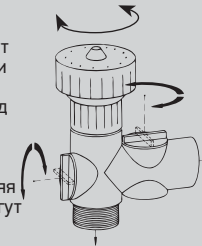
Данная форсунка не требует регулировки. Для очистки верхняя и нижняя части могут раскручиваться.



**3) Вулканическая форсунка, двухступенчатая**

Эти форсунки могут регулироваться при помощи вращения установленного под ними регулятора высоты.

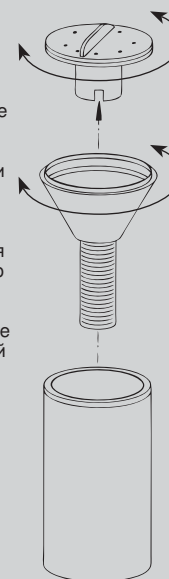
Для очистки верхняя и нижняя части могут раскручиваться.



**2) Конические форсунки VARIO**

Данная форсунка может создавать три различные водные картинки – водную чашу, радиальное кольцо и обе картинки вместе. Данные водные картинки регулируются при помощи закручивания тарелки и подвижного колпачка.

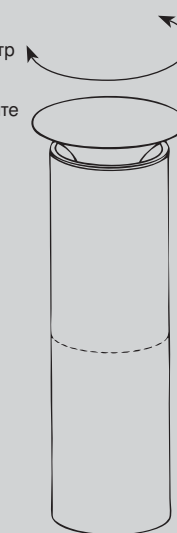
Для очистки выкрутите тарелку из конической форсунки. Выжмите подвижной колпачок из тарелки при помощи тупого предмета (отвёртка) через резьбовую вставку.



**4) Водные колокола**

При вращении тарелки можно регулировать диаметр колокола.

Для очистки выкрутите тарелку из водного колокола.



**Регулировка фазовой длины**

Изменение по времени отдельных фаз (водные картинки) может плавно регулироваться при помощи регулировочного винта (см. чертеж). Полностью закрутите регулировочный винт (без применения силы), каскад фонтанов останавливается на одной фазе. Открутите регулировочный винт, фазы снова меняются. Чем больше выкручивается регулировочный винт, тем быстрее меняются фазы. При выпадении регулировочного винта его необходимо вкрутить минимум на два оборота.

**Монтаж цветных дисков**

Прижмите выбранные цветные диски при помощи трех штифтов в предусмотренные для этого зажимные устройства на подводных прожекторах.



## Ремонт

Перед всеми работами по ремонту и техобслуживанию соблюдайте все меры безопасности!

### Открытие каскада фонтанов

Снимите все форсунки и переверните каскад фонтанов (соединениями форсунок вниз). Выкрутите 9 винтов с внутренним шестигранником и болт с шестигранной головкой в центре из опорной плиты каскада фонтанов. Из этого положения возможны все ремонтные работы.

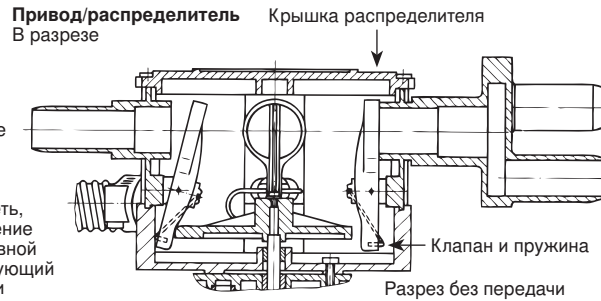
Отказ водной картинкой или водная картинка не меняется:

- Фаза 1: вулканическая форсунка, трехступенчатая (центр)
- Фаза 2: 3 конические форсунки VARIO
- Фаза 3: 3 вулканические форсунки, двухступенчатые
- Фаза 4: 3 водные колокола

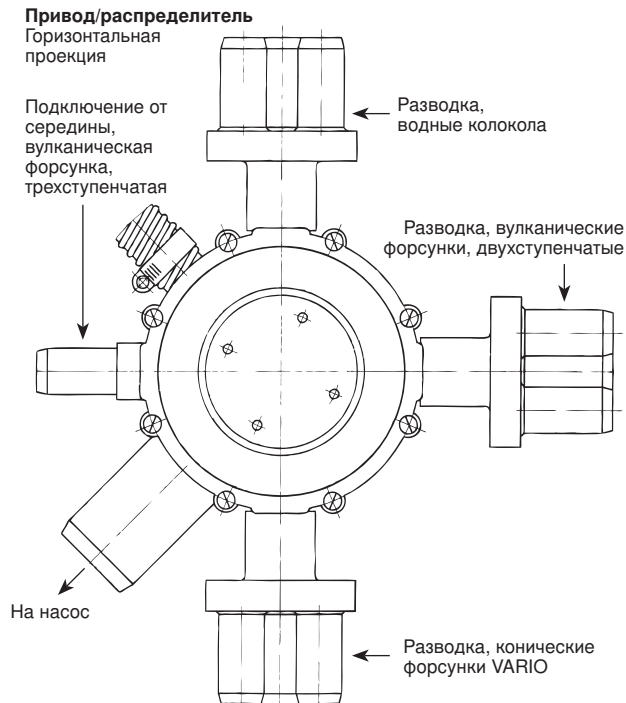
Из-за механических нагрузок и естественного износа может наступить отказ деталей привода/распределителя

Действуйте следующим образом:

1. Откройте каскад фонтанов (как описано выше).
2. Открутите 8 болтов на крышке распределителя привода и снимите крышку.
3. На чертеже Вы можете увидеть, какая разводка или подключение от середины ведет к неисправной форсунке. Выньте соответствующий элемент из своей прокладки и проверьте:



- a) не сломаны ли пружина из специальной стали, клапан или держатель
  - b) запирает ли клапан самостоятельно
  - c) правильно ли прилегает закрытый клапан; сравните с другими клапанами
4. При наличии дефекта мы рекомендуем замену всего блока, 3-х разводов и 1-го подключения от середины.



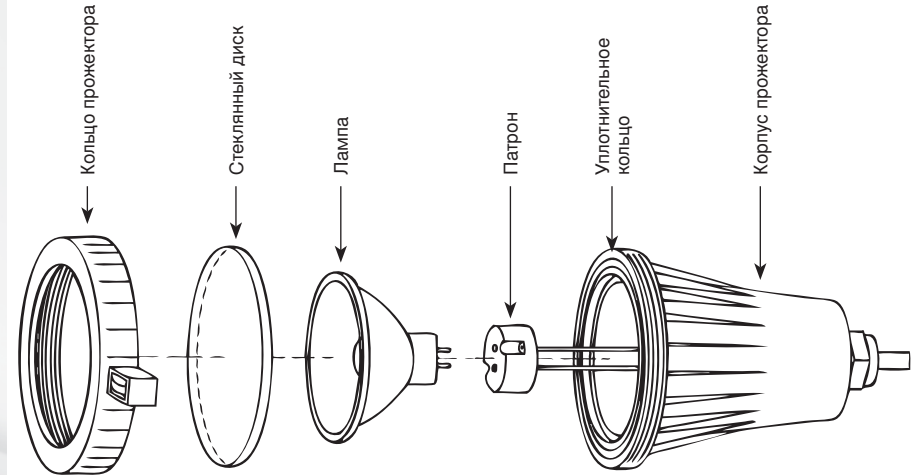
## Освещение

В случае отказа освещения возможно, что галогенная лампа накаливания подводного прожектора превысила технический срок эксплуатации. Открутите оба самонарезающих винта около неисправного прожектора и выньте его со стопорным кольцом из устройства. Разогнув три крюка, разъедините прожектор и стопорное кольцо.

### Замена лампы

**Внимание!** Для замены могут использоваться (почти) все стандартные галогенные лампы с интерференционным отражателем с макс. 20 Вт.

1. Выньте вилку из штепсельной розетки и защитите от повторного включения.
2. Закрепите корпус прожектора и выкрутите кольцо прожектора против часовой стрелки.
3. Снимите стеклянный диск.
4. Выньте лампу из корпуса и снимите керамический патрон.
5. Перед сборкой прожектора необходимо очистить стеклянный диск и уплотнительное кольцо. Не используйте острые предметы или средства для чистки. Уплотнительное кольцо крепится на корпусе, его не следует снимать.
6. Замените лампу, вставьте в патрон и верните в корпус.
7. Положите стеклянный диск на уплотнительное кольцо на корпусе и закрутите кольцо прожектора против часовой стрелки.



Для монтажа прожектора в устройство снова закрепите стопорное кольцо на прожекторе, вставьте их в каскад фонтанов «Versailles» и закрутите при помощи двух самонарезающих винтов.



### Консервирование на зиму

Защищайте каскад фонтанов от мороза. Выньте устройство осенью из воды и храните его зимой в защищенном от мороза помещении.



### Гарантия

Срок гарантии на данный каскад фонтанов «Versailles mini» составляет **24 месяцев** (за исключением осветительных средств прожектора), начиная со дня поставки. Чек является доказательством даты приобретения. Поломки, связанные с браком материала или браком в изготовлении, по нашему усмотрению или устраняются нами в течение времени гарантии бесплатно или сломанные детали заменяются нами новыми. Гарантия не распространяется на поломки, связанные с ошибками, допущенными при монтаже или обслуживании, в связи с отложениями кальция, недостаточным уходом, влиянием мороза, нормальным износом или ремонтными работами, проведенными не должным образом. При проведении изменений с насосом, например, обрезание кабеля подсоединения к электросети или сетевого штекера, действие гарантии прекращается. За поломки, связанные с названными выше действиями, как, например, отказ работы каскада фонтанов или его плохая работа мы не перенимаем ответственности. В гарантийном случае вышлите нам каскад фонтанов вместе с доказательством даты покупки через продавца специализированной торговли, у которого Вы приобрели данный каскад фонтанов. При этом Вы не оплачиваете расходы по доставке каскада фонтанов.

请在使用设备前完整的阅读使用说明书，否则将不能使用！（在本文中设备指水景喷泉Mini Versailles）



本设备不适合被身体或精神上有限或者缺乏相关经验和/或知识的人（包括儿童）使用，如果他们被相关的监护人或者责任人监督或者已经被告知使用方法的除外。  
必须看管好儿童，以确保其不会摆弄本设备。



### 安全操作说明

- 注意！只有在安装是按照适用的规定的情况下，设备使用在花园池塘以及它们的保护区域内才是被允许的。详情请咨询专业的电气人员。设备不允许在泳池内使用！
- 使用前，检查一下电源线和插头是否完好。
- 电源的电压和电流的种类必须与包装和变压器上的铭牌一致。
- 设备必须通过一个具有最大 30 毫安额定故障电流的故障电流保护装置进行安全保护。
- 电气连接箱必须放置在一个防水的区域，且须距离池塘至少2米远的地方。
- 保持插头干燥！
- 未使用设备前，请拔出插头。
- 重要：当水泵电源线或者中座被破坏了，水泵就不能再使用了。安全起见，任何的修复工作都只能由拥有专业工具的厂家来执行。
- 禁止用电缆线来拖拽设备！
- 小心！变压器（水底灯的）在使用过程中会发热。为了保证有足够的冷却，变压器不应该放置在通风不够的房屋内。变压器须放置在一个防水的区域内运行。

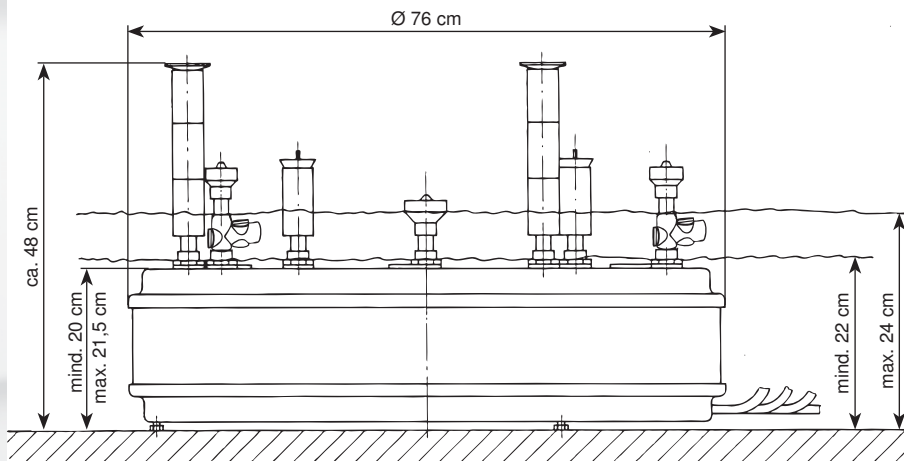


### 启动

将设备放置在喷泉池或者池塘里（深度至少22cm，直径至少3米）。  
将设备放置在一个适宜的高度。细微的高低不平可以通过设备底部的三个高度调节螺母来调节。  
将喷头和流量调节按照图示安装到正确的位置。  
将三个水底灯的电缆线末端连接到变压器上。  
水底灯应当被水覆盖至少2厘米深！  
插上水泵和变压器的插头，设备就开始运行。

### 水泵

请阅读关于喷泉泵的操作说明书。  
注意！与标准的水泵设计不同，该水泵的中座和提手是扭转安装的。

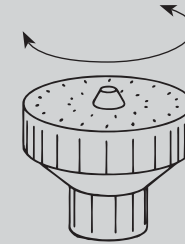


### 调节和清洗喷泉喷头

尽管有过滤外箱的外壳环绕和内置的设备水流通道，喷泉喷嘴仍然有可能堵塞。应当引起注意的是，喷泉喷头里面的脏物从喷嘴里面除去只能通过水流或者压缩空气。要避免使用任何尖锐的东西。这有可能会破坏水景的样式，而这又恰巧不是你所希望看到的或者不喜欢的。

#### 1) 三层火山喷头（中心） 不需要调节。

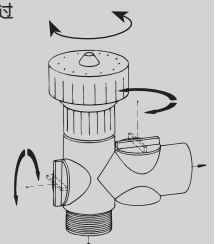
上盖和底座可以拆卸  
用来清洗喷头里面。



#### 3) 双层火山喷头

这类喷头的设置可通过  
调节流量调节器来实现。

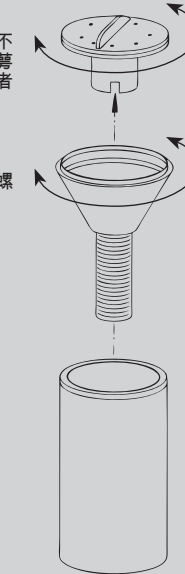
上下盖可以拧开用于  
清洗。



#### 2) 可调式花萼喷头

花萼喷头提供了三种不  
同的水景样式，从花萼  
喷泉到喷雾喷泉到二者  
的结合。

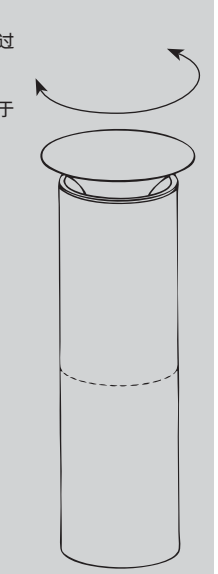
清洗：  
从喷头上拧下圆锥螺  
丝，将调节盖从圆锥螺  
丝上取下。



#### 4) 金钟喷泉

金钟喷泉的直径可通过  
旋转锥形盖而获得。

将锥形盖旋转下来用于  
清洗。



### 喷泉时间周期调试

喷泉样式的时间周期可以通过时间调试螺母（参见图）来连续性的调节。  
当螺母拧紧时（不要用力），水景喷泉停留在一个花样上。  
拧开时间调节螺母，让水景开关运行。  
螺母拧的越开，单个的水景喷泉样式运行的越快。  
若螺母拧掉了，必须从新拧上且不得多于2圈。

### 色盘的安装

用三个供水底灯使用的螺栓孔将选择的色盘压在里面即可。



## 修复工作

请在维护或维修设备前，先阅读安全操作说明！

### 打开水景设备

卸载所有的喷泉喷头并将设备翻转过来（喷头连接朝下）。  
将9个外嵌孔的六角螺钉和六角螺钉帽从设备的底板上拧下来。  
由此就可以做所有的修复工作了。

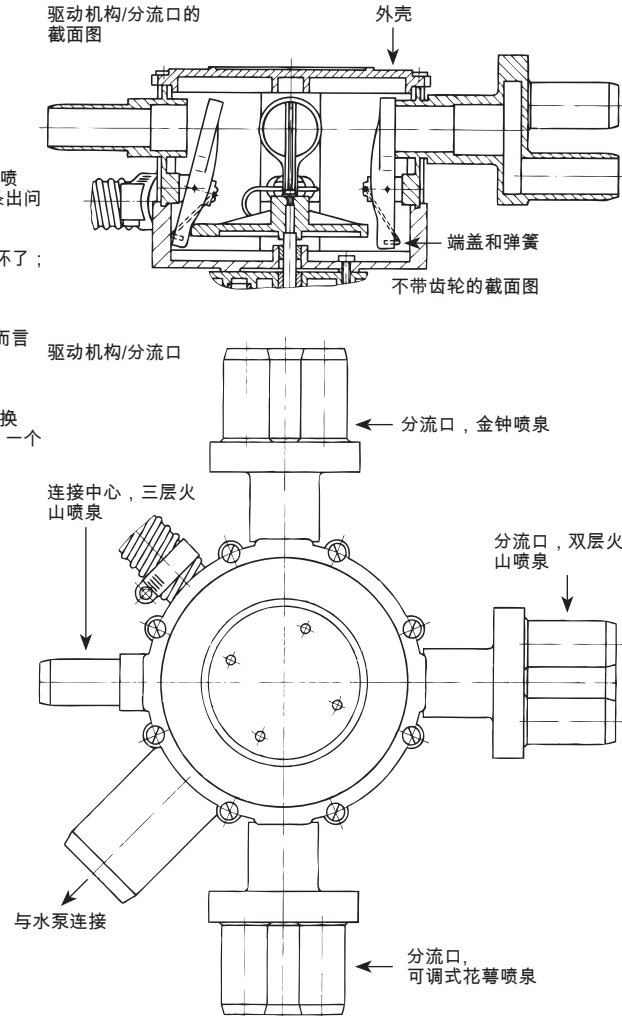
可能出现的问题：某种水景的错误或者只运行一种水景。

- 水景 1: 一个三层火山喷泉（中心）
- 水景 2: 三个可调式花萼喷泉
- 水景 3: 三个双层火山喷泉
- 水景 4: 三个金钟喷泉

机械的载荷和自然的磨损都可能导致设备中驱动机构/分流口损坏。

请按如下步骤进行：

1. 打开设备（如前面所说）
2. 松开外壳上的八颗螺钉并移去外壳。
3. 从图上可知哪一个分流口或者喷泉水景出现问题了，找出那条出问题的管道并检查：
  - a) 不锈钢弹簧，端盖等是否坏了；
  - b) 端盖是否会自动关上；
  - c) 关上的端盖相比其他端盖而言是否很紧；
4. 如果有任何损坏，我们建议替换整套驱动机构，三个分流口，一个连接中心的管道。



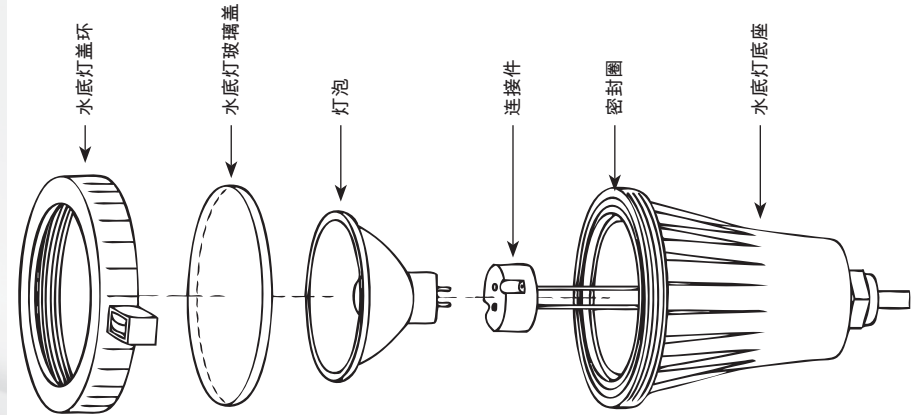
## 水底灯

一旦灯光坏了，有可能是水底灯里面的卤素白炽灯已经超过了它的使用寿命。松开靠近水底灯的两个螺母并且取出水底灯和固定圈。松开三个回勾，将水底灯从固定圈上分开。

### 换灯泡

注意！作为替换的灯，最好是几乎完全为商用低温，可反光的最大功率为20W的灯泡。

1. 将电缆线插头拔出，并不再通电。
2. 握紧水底灯座，并逆时针方向取下水底灯盖环。
3. 移去水底灯玻璃盖。
4. 从灯座里面移去灯泡和陶瓷接口。
5. 在重新组装水底灯前，请擦干净水底灯玻璃盖和密封圈。  
不要使用任何的洗涤剂或者尖锐的东西。  
密封圈是刚好和灯座吻合的而且不能移去。
6. 替换灯泡，将它重新放置到连接件中，然后重新嵌入灯座内。
7. 将水底灯玻璃盖放置在密封圈上，装上水底灯盖环并顺时针方向拧紧。



再将水底灯重新安装到设备上，插上回勾并且将其重新嵌入到“Versailles Mini”中，并用两个螺钉拧紧。



请在冬季维护好您的水景设备。

请放置设备被霜冻。  
在秋天的时候，将设备放入一个防霜冻的房间里面。



## 质保

水景喷泉《Versailles mini》从发货日期算起有2年的质保期(不包括水底灯)。起始日期以发票为准。如果因为产品制造或者原材料的原因导致设备坏了，那么在质保期内我们会免费为您维修或者替换新的零部件，这样的选择权将取决于我们。  
因为安装或者操作的失误，钙化物过多，过少的维护，霜冻，正常磨损，不正确的修理尝试而导致设备的损坏，这些将不在质保的范围内的。一旦有对设备进行修改的行为，如剪断电缆线或者插头，质保将会自动作废。在使用质保时，请发送设备给我们，并一同寄上相应的发票，通过卖设备给您的经销商运费将是免费的。

Stempel und Unterschrift des Händlers / Kaufdatum  
Stamp and Signature of Dealer / Date of purchase  
Cachet et signature du revendeur / Date d'achat  
Штамп и подпись продавца / дата покупки  
经销商的盖章和署名/ 购买日期

---

